

La métrique d'al-Xalîl

introduction succincte pour non spécialistes¹

G. Bohas

1) La notion de mètre en arabe²

Regardez ces quatre vers :

1	Da"run lialmaY 'i@ sulaymaY ja"ratun	qafrun taraY 'a"ya"tiha" micla z-zubur
2	wa Ta"lama" waTa"lama" waTa"lama"	saqaY bikaffi xa"lidin wa'aT&ama"
3	ma" waladat wa"lidatun min waladin	'akrama min &abdi mana"fin Hasaba"
4	waciqalin mana&a xayra Talabin	waTalabin mana&a xayra tu'adah

Analyse métrique : v = CV/_X ; - = toute autre syllabe, ie : CVC ou Cvoyelle longue ou CV en finale (ie suivi de rien)

Da"run lialmaY 'i@ sulaymaY ja"ratun	qafrun taraY 'a"ya"tiha" micla z-zubur
- - v - - - v - - - v -	- - v - - - v - - - v -
wa Ta"lama" waTa"lama" waTa"lama"	saqaY bikaffi xa"lidin wa'aT&ama"
v - v - v - v - v - v -	v - v - v - v - v - v -
ma" waladat wa"lidatun min waladin	'akrama min &abdi mana"fin Hasaba"
- v v - - v v - - v v -	- v v - - v v - - v v -
waciqalin mana&a xayra Talabin	waTalabin mana&a xayra tu'adah
v v v - v v v - v v v -	v v v - v v v - v v v -

Débarrassons-nous du texte et ne gardons que les unités métriques :

- - v -	- - v -	- - v -		- - v -	- - v -	- - v -
v - v -	v - v -	v - v -		v - v -	v - v -	v - v -
- v v -	- v v -	- v v -		- v v -	- v v -	- v v -
v v v -	v v v -	v v v -		v v v -	v v v -	v v v -

Vous constatez qu'en fin de chaque colonne vous avez toujours une succession v -

- - v -	- - v -	- - v -		- - v -	- - v -	- - v -
v - v -	v - v -	v - v -		v - v -	v - v -	v - v -
- v v -	- v v -	- v v -		- v v -	- v v -	- v v -
v v v -	v v v -	v v v -		v v v -	v v v -	v v v -

¹ Communication au *Laboratoire d'histoire des théories linguistiques*, 17/10/2009 : *Aux origines du modèle de grammatisation arabe : al-Xalîl*. Je remercie Vincent Brault qui a scanné les deux cercles que contient cette présentation. Le style oral de la communication a été maintenu ici.

² Pour la transcription, voir appendice.

On constate donc qu'en fin de colonne on a un élément stable : toujours **v-** et en début deux éléments qui sont soit bref soit long , autrement dit, deux éléments variables. Symbolisons ces éléments variables par x. Nous obtenons :

M

x x v -	x x v -	x x v -		x x v -	x x v -	x x v -
----------------	----------------	----------------	--	----------------	----------------	----------------

M est le modèle dont les quatre lignes du tableau sont des réalisations : à la place des x vous mettez une brève ou une longue, au choix. M est ce que les métriciens appellent un mètre. Ici il s'agit du *rajaz*

On rejoint la définition donnée par Jakobson (dans son fameux article “closing statements : linguistics and poetics”, in T. A. Sebeok, éd., 1960, *Style and Language*, New York) de la manière suivante :

le mètre –ou, en termes plus explicites, le modèle de vers– régit la structure de chaque vers particulier– disons de chaque exemple de vers particulier. Modèle et exemple sont des concepts corrélatifs. Le modèle de vers détermine les éléments invariants des exemples de vers et fixe les limites des variations.

Sur le modèle que nous avons dégagé, on peut former des milliers, des dizaines de milliers de vers, simplement en remplaçant les symboles métriques par de l'arabe.

L'opération que nous avons pratiquée sur les quatre vers a certainement été menée par le fondateur de la métrique arabe qui s'est aperçu que les millions de vers du corpus poétique se ramènent à 15 modèles qui diffèrent par la place de l'élément stable : en fin, au début ou au milieu de la colonne, et par le nombre de x (1 ou 2). Au lieu de colonne adoptons le vocabulaire des métriciens : en fin, au début ou au milieu du pied. Et adoptons le terme que le fondateur de la métrique arabe a donné à l'élément stable : **[v-]** = *watid*

Mètre

x x v -	x x v -	x x v -		x x v -	x x v -	x x v -
pied	pied	pied		pied	pied	pied

Ce mètre, le *rajaz*, est composé de deux hémistiches de trois pieds chacun, chaque pied contenant deux éléments variables qui se réalisent, au choix en une syllabe longue ou brève et un *watid*. Normalisons :

Mètre *rajaz* premier hémistiche

deuxième hémistiche

P1	P2	P3		P1	P2	P3
x x [v -]	x x [v -]	x x [v -]		x x [v -]	x x [v -]	x x [v -]

Tableau des mètres de la poésie arabe classique

Watid initial					
1 <i>hazaj</i>	[v-] xx	[v-] xx	//////////	//////////	
2 <i>wâfir</i>	[v-] X-	[v-] X-	([v-] x)	//////////	
3 <i>muḏâri‘</i>	[v-] xx	[-v] xx	//////////	//////////	
4 <i>ṭawîl</i>	[v-] x	[v-] xx	[v-] x	[v-] xx	
5 <i>mutaqârib</i>	[v-] x	[v-] x	[v-] x	([v-] x)	
Watid final					
6 <i>rajaz</i>	xx [v-]	xx [v-]	(xx [v-])	//////////	
7 <i>sarî‘</i>	xx [v-]	xx [v-]	.v-/- -	//////////	
8 <i>kâmil</i>	X- [v-]	X- [v-]	(X- [v-])	//////////	
9 <i>munsariḥ</i>	xx [v-]	xx [-v]	xx [v-]	//////////	
10 <i>muqtaḏab</i>	xx [-v]	xx [v-]	//////////	//////////	
11 <i>basîṭ</i>	xx [v-]	x [v-]	xx [v-]	(x [v-])	
12 <i>mutadârak</i>	x [v-]	x [v-]	x [v-]	(x [v-])	
Watid médian					
13 <i>ramal</i>	x [v-] x	x [v-] x	(x [v-] x)	//////////	
14 <i>ḥafîf</i>	x [v-] x	x [-v] x	(x [v-] -)	//////////	
15 <i>mujtatt</i>	x [-v] x	x [v-] x	//////////	//////////	
16 <i>madîd</i>	x [v-] x	x [v-]	x [v-] x	//////////	

X = vv ou -

x = unité variable, brève (v) ou longue (-) pour nous = x

(..) = facultativement réalisé

///// = jamais réalisé

2) Le mètre pour Al-Xalîl

Nous avons donné une forme assez abstraite au modèle parce que nous avons à notre disposition la notion de variable et la notion de syllabe. Or le fondateur de la métrique arabe n'avait pas à sa disposition la notion de syllabe. C'est du reste une constante dans toute l'histoire de la tradition grammaticale arabe la notion de syllabe n'existe pas. A la place existe la notion de segment suivi de voyelle (mû, *mutaHarrik*) et non suivi de voyelle (quiescent, *sa''kin*).

Reprenons notre premier vers et analysons le en segments mus et segments quiescents :

Da"run lisal// maY 'i@ sulay// maY ja"ratun qafrun taraY// 'a"ya"tiha"// micla z-zubur
m sm s mms// m sm s mms// m s m smms// mmsmms// m sm smms// msm s m ms//

Une telle séquence de *m* et de *s* est un peu difficile à mémoriser et restituer, c'est pour cela me semble-t-il que le fondateur de la métrique arabe a recouru, comme cela a été fait en morphologie et phonologie aux symboles *f* & *l* extensé par divers préfixes, ce qui donne :

Da"run lisal// maY 'i@ sulay// maY ja"ratun qafrun taraY// 'a"ya"tiha"// micla z-zubur
m sm s mms// m sm s mms// m s m smms// mmsmms// m sm smms// msm s m ms//
mu staf &ilun//mu sta f &ilun// mu sta f&ilun// mustaf &ilun//musta f&ilun//mustaf&ilun//

Il est maintenant très facile de mémoriser le mètre *rajaz* : mustaf&ilun six fois :
mustaf &ilun//mustaf&ilun//mustaf&ilun mustaf&ilun//mustaf&ilun//mustaf&ilun

Si nous revenons à nos quatre vers du début :

Da"run lisalmaY 'i@ sulaymaY ja"ratun	qafrun taraY 'a"ya"tiha" micla a-zubur
- - v - - - v - - - v -	- - v - - - v - - - v -
wa Ta"lama" waTa"lama" waTa"lama"	saqaY bikaffi xa"lidin wa'aT&ama"
v - v - v - v - v - v -	v - v - v - v - v - v -
ma" waladat wa"lidatun min waladin	'akrama min &abdi mana"fin Hasaba"
- v v - - vv - - v v -	- v v - - vv - - v v -
waciqalin mana&a xayra Talabin	waTalabin mana&a xayra tu'adah
v v v - v v v - v v v -	v v v - v v v - v v v -

nous constatons que, au lieu de poser au niveau du mètre une séquence d'unités abstraites *x x [v-]*, al-Xalîl a choisi cette première ligne qui, en dehors du *watid*, unité stable, ne comporte que ce que nous appelons des longues au niveau du mètre. pour lui, le mètre *rajaz* est donc :

mustaf **&ilun**//mustaf**&ilun**//mustaf**&ilun** mustaf**&ilun**//mustaf**&ilun**//mustaf**&ilun**
- - v - - - v - - - v - - - v - - - v -

Comment va-t-il faire pour obtenir les autres formes ?

à savoir :

wa Ta"lama" waTa"lama" waTa"lama"	saqaY bikaffi xa"lidin wa'aT&ama"
v - v - v - v - v - v -	v - v - v - v - v - v -
ma" waladat wa"lidatun min waladin	'akrama min &abdi mana"fin Hasaba"
- v v - - vv - - v v -	- v v - - vv - - v v -
waciqalin mana&a xayra Talabin	waTalabin mana&a xayra tu'adah
v v v - v v v - v v v -	v v v - v v v - v v v -

Il va mettre au point une batterie de règles d'effacement.

Si nous effaçons tous les s (*xabn*), nous obtenons : VERS 2

mu0taf &ilun//mu0taf&ilun//mu0taf&ilun mu0taf&ilun//mu0taf&ilun//mu0taf&ilun
 m m s mms// m m s mms//m m smms// mmsmms// m m smms// m m s m ms//
 wa Ta"lama" // waTa "lama"//waTa"lama" etc., c'est-à-dire :
 v - v - // v - v - // v - v -

Si nous effaçons tous les f (*Tayy*) nous obtenons : VERS 3

musta0 &ilun//musta0&ilun//musta0&ilun musta0&ilun//musta0&ilun//musta0&ilun
 m sm mms// m sm mms// m s m mms// msm mms// m sm mms// msm m ms//
 ma" waladat// wa"lidatun// min waladin etc., c'est à dire
 - v v v - // - v v - // - v v - //

Si nous effaçons à la fois les s et les f (*xabl*) nous obtenons: VERS 4

mu0ta0 &ilun//mu0ta0&ilun//mu0ta0&ilun mu0ta0&ilun//mu0ta0&ilun//mu0ta0&ilun
 m m mms// m m mms// m m mms// mm mms// m m mms// mm m ms//
 waciqalin mana&a xay ra Talabin etc., c'est à-dire
 v v v v - // v v v - // v v v -

Résumé, pour al-Xalîl :

niveau du mètre : mustaf &ilun//mustaf&ilun//mustaf&ilun =
 - - v - // - - v - // - - v -
 effacement de s : mu0taf &ilun//mu0taf&ilun//mu0taf&ilun =
 v - v - // v - v - // v - v -
 effacement de f : musta0 &ilun//musta0&ilun//musta0&ilun =
 - v v - // - v v - // - v v - //
 efface. de f et s : mu0ta0 &ilun//mu0ta0&ilun//mu0ta0&ilun =
 v v v v - // v v v - // v v v -

Vu qu'il y a seize mètres, vous imaginez la complexité des règles d'effacement nécessaires, alors que, si l'on adopte la solution que j'ai proposée, à savoir que le mètre est :

Mètre *rajaz* premier hémistiche

deuxième hémistiche

P1	P2	P3	P1	P2	P3
x x [v -]					

où x = v ou -

on fait l'économie de toutes ces règles d'effacement, rigoureuses, certes, mais qui sont simplement dictées par la nature du modèle et qui constituent une véritable croix pour l'apprenant. Ces règles sont appelées *ziHa"fa"t* par les métriciens arabes. Selon eux, leur application à l'intérieur d'un poème est libre. En d'autre termes, pour reprendre les exemples analysés ci-dessus, dans les deux premiers pieds des hémistiches d'un poème en *rajaz*, il serait possible d'avoir indifféremment :

- -	v -
v -	v -
- v	v -
v v	v -

Dans sa thèse, Bruno Paoli (Paoli 1997) a montré que dans la poésie arabe ancienne la distribution des *ziHa"fa"t* était beaucoup plus contrainte que ne le donnent à penser les métriciens. D'après la communication de Justine Landau « La métrique xalîlienne et son extension à la poésie persane », dans la poésie persane, au contraire, l'option est fixe pour tout le poème, en d'autres termes, les *ziHâfât* présentes dans le premier vers doivent être maintenues tout au long du poème. Il s'agit dès lors de variantes à l'échelle du mètre, ou « modèle de vers », et non plus, comme en arabe, à l'échelle de « l'exemple de vers ». De fait, certaines *ziHâfât* ne touchent pas tous les pieds du vers, mais tous les vers du poème présenteront la même distribution de *zihâfât*. On a ainsi, en persan, 4 *rajaz* possibles (réalisés avec 4 pieds par hémistiche)³ :

Rajaz 1 mustaf **&ilun**//mustaf**&ilun**//mustaf**&ilun**//mustaf**&ilun** =
 - - v -// - - v -// - - v -// - - v -

Rajaz 2 mu**0**taf **&ilun**//mu**0**taf**&ilun**//mu**0**taf**&ilun**//mu**0**taf**&ilun** =
 v - v -// v - v -// v - v -// v - v -

Rajaz 3 musta**0** **&ilun**//musta**0****&ilun**//musta**0****&ilun**//musta**0****&ilun** =
 - v v -// - v v -// - v v -// - v v -

Rajaz 4 musta**0** **&ilun**// mu**0**taf**&ilun**//musta**0****&ilun**// mu**0**taf**&ilun** =
 - v v -// v - v -// - v v -// v - v -

Le *rajaz* 4 "panache" donc - v v - et v - v -

En revanche, la succession de trois syllabes brèves consécutives étant impossible en persan, la variante v v v - du *rajaz* arabe n'est pas représentée.

Le fonctionnement spécifique des *ziHâfât* en persan a été décrit par Bo Utas (Utas 1994, p. 133) :

“In Arabic poetics the *ziHâfât* generally refer to pattern changes allowed within the same poem, while in Persian metrical theory most of them are applied in order to generate distinct patterns (*auzân*) that have to be maintained throughout a given poem (i.e. like the Arabic *'ilal*). Consequently, there is much more variation possible within a given Arabic poem than within a Persian. Instead Arabic poetry has much fewer standard patterns than Persian”⁴.

[Pour terminer par un propos destiné aux spécialistes : en poésie persane, les *ziHafât* tendraient à se comporter comme les *&ilal* en poésie arabe]

Voici un résumé de la notion de mètre chez Al-Xalîl, mais vous avez certainement entendu parler des cercles d' Al-Xalîl et je n'ai encore pas prononcé ce mot. Pourquoi ? Parce que la notion de cercle apparaît au niveau des relations entre les mètres. Nous sommes donc mûrs maintenant pour en parler.

³ Ce paragraphe a été rédigé par Justine Landau.

⁴ Bo Utas, « Arabian and Iranian elements in New Persian prosody », in L. Johanson et B. Utas, eds., *Arabic Prosody and its Applications in Muslim Poetry*, Istanbul-Stockholm, Swedish Research Institute in Istanbul, *Transactions*, vol. 5, 1994, p. 129-141.

3) Les cercles d'al-Xalîl

Une perception simple de la notion de permutation cyclique

Considérez dans la liste la liste générale des mètres de l'arabe les mètres 6, 1 et 13 :

6 <i>rajaz</i>	x x [v-]	x x [v-]	(x x [v-])	////////////////////
13 <i>ramal</i>	x [v-] x	x [v-] x	(x [v-] x)	////////////////////
1 <i>hazaj</i>	[v-] x x	[v-] x x	////////////////////	////////////////////

Vous voyez bien que si vous partez du *rajaz* :

. . [v-]	. . [v-]	(. . [v-])
----------	----------	------------

et permutez le *watid* avec un x, vous obtenez : *ramal*

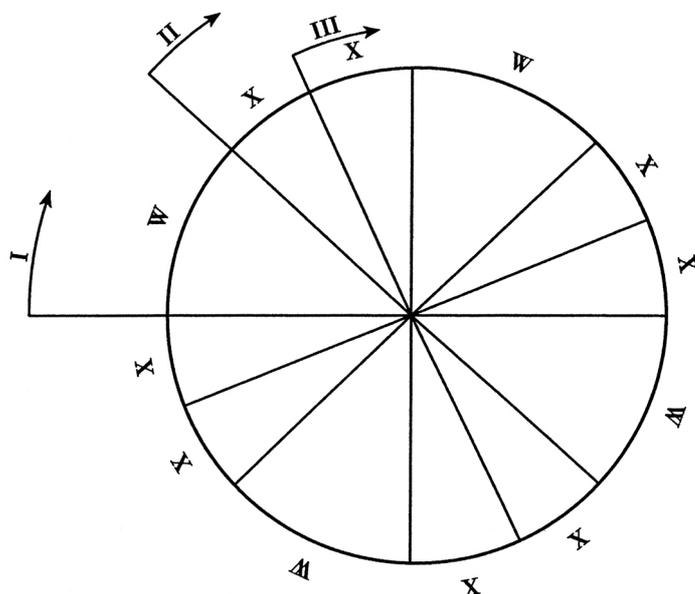
x [v-] x	x [v-] x	(x [v-] x)
----------	----------	------------

et si vous permutez avec deux x, vous obtenez : *hazaj*

[v-] x x	[v-] x x
----------	----------

Dans un cercle cela est très facile à figurer :

cercle tiré de Bohas, G., 1974, « La métrique arabe classique », *Linguistics*, 140, 59-68.



A quoi servent les cercles ? Reprenez le tableau et vous verrez tout de suite qu'ils permettent de marquer certaines relations entre les mètres. Les mètres sont répartis en cinq cercles

1

4 <i>ṭawîl</i>	[v-]	x	[v-]	x x	[v-]	x	[v-]	x x		
11 <i>basîṭ</i>	x x	[v-]	x	[v-]	x x	[v-]	(x	[v-])		
16 <i>madîd</i>	x	[v-]	x	x	[v-]	0	x	[v-]	x	////////////////////

Vous constatez dans les trois mètres une alternance un x/deux x par pied

2

2 <i>wâfir</i>	[v-]	X-	[v-]	X-	([v-]	x)	////////////////////
8 <i>kâmil</i>	X-	[v-]	X-	[v-]	(X-	[v-])	////////////////////

Présence de X, à savoir possibilité de scinder une longue en deux brèves (-/vv)

3

1 <i>hazaj</i>	[v-]	xx	[v-]	xx	////////////////////	////////////////////				
6 <i>rajaz</i>	xx	[v-]	xx	[v-]	(xx	[v-])	////////////////////			
13 <i>ramal</i>	x	[v-]	x	x	[v-]	x	(x	[v-]	x)	////////////////////

Tous les pieds se composent d'un *watid majmû* & (iambe) [v-] et de deux variables (x)

4

7 <i>sarî'</i>	xx	[v-]	xx	[v-]	.v-/--	////////////////////				
9 <i>munsariḥ</i>	xx	[v-]	xx	[v-]	xx	[v-]	////////////////////			
10 <i>muṭṭaqāb</i>	xx	[v-]	xx	[v-]	////////////////////	////////////////////				
3 <i>muḍâri'</i>	[v-]	xx	[v-]	xx	////////////////////	////////////////////				
14 <i>ḥafîf</i>	x	[v-]	x	x	[v-]	x	(x	[v-]	-)	////////////////////
15 <i>mujtatt</i>	x	[v-]	x	x	[v-]	x	////////////////////	////////////////////		

Un *watid mafrûq* [v-] (trochée) dans chaque mètre. Pour les métriciens arabes le 7 *sarî'* & comporte un trochée dans son dernier pied

5

5 <i>mutaqârib</i>	[v-]	x	[v-]	x	[v-]	x	([v-]	x)
12 <i>mutadârak</i>	x	[v-]	x	[v-]	x	[v-]	(x	[v-])

Un seul x par pied

Le système est, en revanche, incapable de manifester les propriétés croisées, ainsi, il ne dit pas que

1 *hazaj*

2 *wâfir*

3 *muḏâri* ‘

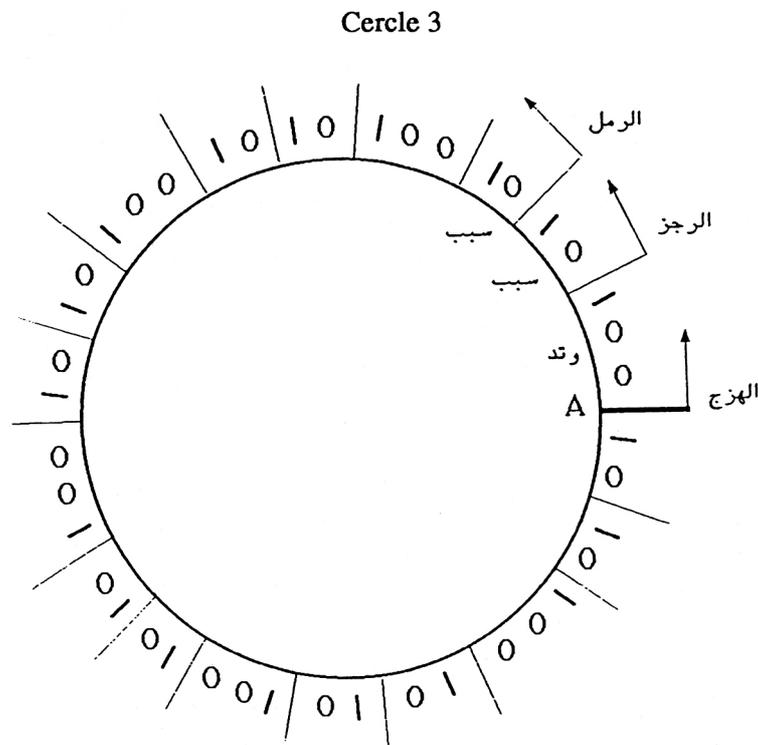
4 *ṭawîl*

5 *mutaqârib*

ont en commun d'avoir le *watid* à l'initiale du pied.

Comment ça marche exactement ?

Nous allons travailler sur le troisième cercle d'al-Xalîl (BOHAS, G., et PAOLI, B., 1997, *Aspects formels de la poésie arabe*, Toulouse, Amam).



Rappelons-nous que les unités de départ sont *m* (*mutaHarrik* : Cv) et *s* *sa''kin* : C ∅. Pour al-Xalîl *m* est symbolisé par o et *s* par /⁵.

Regardez le cercle et positionnez vous en A

⁵ Des auteurs tardifs emploient le o pour *sa''kin*, sans doute y voient-ils une ressemblance avec le *sukuwn*, mais alors le / ressemble à quoi ? En fait, ils ont complètement perdu le contact avec la tradition grammaticale arabe dans laquelle les symboles sont constitués par les premières lettres des mots comme le *waSla* et le *madda*. Bien que je n'ai jamais trouvé un texte explicite à ce sujet, il me semble aller de soi, dans cette perspective, que le petit rond est ce qui reste du *mîm* de *mutaHarrik* et le / ce qui reste du *sîn* de *sa''kin*.

plus des six mètres attestés produit aussi trois indésirables : le *mutta'id*, le *munsarid* et le *muTTarid*.

Conclusion

J'espère avoir mis en lumière le fonctionnement ingénieux de la théorie d'al-Xalîl ainsi que ses principaux défauts : la complexité des règles d'effacement pour dériver les diverses formes d'un même mètre et la surgénération de ses cercles. Il faut noter (et J.-P. Guillaume dans sa communication intitulée « Al-Xalîl lexicographe : le *kitâb al-&ayn* » l'a bien montré) que la surgénération ne semble pas avoir été considérée par al-Xalîl comme un défaut.

Certes, vous me direz : pour un auteur du VIII^e siècle c'est remarquable. D'accord, accordons donc au système d'al-Xalîl tout son intérêt historique. Mais le problème, c'est que pour l'ensemble du monde arabe, la métrique arabe c'est la métrique d'al-Xalîl : on confond systématiquement l'objet et le tableau qui le représente. Malheureusement, ce n'est même pas la théorie d'al-Xalîl qu'on enseigne dans la plupart des universités, mais un bricolage qui en est issu, sous prétexte de simplification. Bref, l'enseignement de la métrique est aussi décadent que celui de la grammaire et la complexité du système est telle que la plupart des apprenants s'en dégoûtent très rapidement, ce qui a pour résultat que pratiquement plus personne n'est capable d'identifier un mètre au niveau de la licence. Après tout, on peut vivre sans ça...

Appendice : Transcription

Les conventions de transcription habituellement retenues nécessitent l'usage de chevrons, de caractères soulignés, de plus, l'apostrophe ' pour le coup de glotte et l'apostrophe ˘ pour le ʿayn ont tendance à s'intervertir. Nous employons donc le système TRS élaboré par Djamel Eddine Kouloughli.

Pour les emphatiques nous utilisons les majuscules : *S D T Z* et la différence entre les deux *h* est également marquée par l'usage des majuscules : *H* et *h*. Pour les interdentes, nous utilisons les touches *c* = ﺕ et *@* = ﺩ. le alif est rendu par : ".

Restent :

ج	<i>j</i>
خ	<i>x</i>
ش	<i>\$</i>
ع	<i>&</i>
غ	<i>g</i>

Il est très facile de se familiariser avec ce système, fortement analogique et qui peut être transporté sur tout ordinateur sans avoir à implanter de nouvelles fontes.